

外国文学名著少年读本

贝姨

BEIYI



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN
原著 [法国] / 巴尔扎克 主编 / 唐建清



APERTURE

安徽少年儿童出版社



贝 姨

原著[法国] 巴尔扎克

改写 叶潇

【故事简介】

穷亲戚贝姨，她一直嫉妒着堂姐阿特丽纳，并对抢走她心上人的堂姐一家充满了怨恨。她利用贪财的美女华莱丽，针对姐夫好色的弱点，展开了对堂姐一家的恶毒报复。阴险的贝姨、天使般的于洛太太，明争暗斗、起起伏伏。恶人华莱丽最终得到了应有的报应，可善良的于洛太太也被放纵的丈夫活活气死。

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本·郁金香卷/唐建清主编.

合肥:安徽少年儿童出版社,2000.12

ISBN 978-7-5397-1830-9

I. 外... II. 唐... III. 文学—作品集—世界

IV. 111

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 79383 号

外国文学名著少年读本·郁金香卷

主编/唐建清

出 版 者:安徽少年儿童出版社

出 版 者 地 址:安徽省合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号出版传媒广场

邮 政 编 码:230071

图书发行部电话:(0551)3533521(办公室) 3533531(传真)

E-mail:ahsebwsh@mail.hf.ah.cn

选 题 策 划:张 峻

责 任 编 辑:张 峻

装 帧 设 计:欧阳春

插 图:冯广东

发 行 者:安徽少年儿童出版社 新华书店经销

印 刷 者:安徽新华印刷股份有限公司

版 (印) 次:2009 年 3 月修订版 2009 年 3 月第 1 次印刷

开 本:787mm×1092mm 1/32 字数:120 万

印 张:85 总定价:120 元(共 20 册)

ISBN 978-7-5397-1830-9

凡本社图书出现倒装、缺页、脱页等质量问题,由本社发行部负责调换

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童、幼阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

2000.6.18

主要人物介绍



阿特丽纳

于洛男爵夫人。她很美丽，高挑个儿、金色头发、保养得很好。她爱丈夫、爱子女，美丽善良、心地高尚。她信奉天主，同情误入歧途的丈夫。她一直忍受男爵的荒唐行为，希望丈夫回头。可她丈夫的放纵最后还是打败了她天使般的耐心。

于洛男爵

他是美男子，婚后头十二年，他只爱妻子。而后，他私情不断。他为了私情倾家荡产、拖累子女。为了玛奈弗太太，他还盗用了公款，从而害死了约翰叔叔和哥哥于洛元帅。

于洛将军

即于洛元帅，是于洛男爵的哥哥。他个仓矮小，一身是伤、耳朵半聋。他是平民出身，没受过教育，全靠英勇立下战功。他通情达理，清廉正直。



主要人物介绍

他最佩服弟媳。他没有结婚,喜欢在兄弟家享受天伦之乐。最后,受累于兄弟的丢脸行为而自杀。

贝姨

于洛男爵夫人的堂妹。她是丑姑娘,从小就低漂亮堂姐一头,一直在嫉妒她的堂姐。为了报奥当斯抢走文赛斯拉的仇,她勾结玛奈弗太太,陷害堂姐一家。

华莱丽

即玛奈弗太太,是蒙高南元帅的私生女儿。她非常漂亮,也很坏。她善于利用姿色谋取钱财,两面三刀、诡计多端、居心险恶。她榨干了于洛男爵,并害得于洛男爵家破人亡。她最后得到了应有的惩罚。

目 录

1. 克勒凡的条件 1
2. 天伦之乐 12
3. 贝姨的爱人 19
4. 命运的转折 27
5. 贝姨现形了 35
6. 奥当斯的婚礼 45
7. 被抛弃的男爵夫人 51
8. 巴西人出场 57





目 录

9. 文赛斯拉动摇了	66
10. 绝望的奥当斯	71
11. 男爵中了圈套	82
12. 走投无路的阿特丽纳	88
13. 无帅之死	96
14. 阿特丽纳寻夫	104
15. 克勒凡的婚事	108
16. 大结局	119





1. 克勒凡的条件

一八三八年七月中旬，在巴黎大学街的一辆马车上，坐着个穿上尉制服的中等个儿的胖子。

巴黎人风雅得离谱，可也还有人以为女人家见识短，眼珠子光跟着军服转。

这上尉五十开外，长得很富态，大胖脸，血色充足，挺得老高的胸脯上挂着荣誉团的绶带，一看就是个退休老板、助理区长之流的人物。他满脸得意，趾高气扬。

马车在一所大宅子前停下了。上尉朝宅子的底层，也就是于洛·特尔维男爵一家的住处笔直走去。

于洛男爵弟兄俩因功劳被拿破仑赏识。一八〇七年起，男爵就是远征西班牙大军的军需总监了。目前，男爵在陆军部一个极重要的署里当署长。男仆一看到上尉，马上请进，并通报说：“克勒凡先生来了！”

听到这话，美丽的男爵夫人阿特丽纳赶忙站了起来，她吩咐女儿说：“奥当斯，乖，和你贝姨上



花园去吧。”

奥当斯·于洛小姐对上尉行过礼，带着衣着寒酸的贝姨——一个老处女出去了。贝姨在外甥女耳边说：“是谈你的亲事呢。”男爵夫人那么随随便便地对她，她一点儿没生气。贝姨在出去之前，照样挺亲热地和克勒凡打了个招呼，她和克勒凡说好了，第二天去他那儿吃饭。

上尉对男爵夫人行了个礼，飞着媚眼，说道：“太太，我可是特地上你这儿来的。”

于洛太太让他去打牌的房间坐着，说那儿谈话方便。怕人偷听，她关上了里外的门窗，接着她又打开打牌房间的门，防备有人过来。

那个时候，上尉正在打量房间里的家具摆设。窗帘、地毯、家具全都又破又旧。他不由得露出了暴发户那既鄙夷、又自满的神色。他觉得事情有希望。听到男爵夫人走过来的动静，他立刻摆好了姿势。

男爵夫人坐下了。

“太太，你这样，像是在招待一个……”

“一个情人是不是？”她把话打住。

“不止是这样，”他可笑地把右手放在胸口，眼睛眨巴着，“情人，哦，魂不守舍的情人……”

男爵夫人很正经，她笑不出来：“克勒凡先



生，你年纪上五十了，虽然你一年有五万法郎的收入，也吸引不了女人。而我这个年纪的女人，是不容易昏头的。”

克勒凡仍想纠缠，于洛太太则满脸不屑，表示叫他来不是为了重谈使他当初不能上门的那件事：“你应该知道我为什么请你过来！”

克勒凡脸沉下来说不知道。

“那这门亲事是成不了的了，”男爵夫人说，“可是你也没有什么好抱怨的，我儿于是大律师、议员，又快当部长了。他没钱，可掌柜的，他以后可以给你加官晋爵。”

克勒凡回答：“哼，没钱罢了，还要我来养活！我女儿的陪嫁有五十万。可他乱花。是，我是做买卖的。我的确溺爱女儿，怕影响她将来的生活，都不肯续娶。可我照样不会为你儿子破财的，他的花费不明不白。”

“过去的事就别再提了，”男爵夫人说，“我要说我气不过你做的事儿。你身为至亲却坏了我女儿的婚事……”

“太太，我只是实话实说。别人问我你女儿的二十万陪嫁作不作准，我说难，于洛家要我女婿出这笔陪嫁，可我女婿自己还有债，还说，要是你丈夫死了你就得挨饿。”



贝姨

外国文学名著丛书

WANGUO WENXUE MINGZHU SHAOPIAN DUBEN

于洛太太盯着他：“要是我为了你有愧妇道，你还会不会这么说？”

“不会，亲爱的阿特丽纳，因为要那样，陪嫁我就出了。”为表诚意，他立刻跪下来吻于洛太太的手。

“花这代价来让女儿幸福？……你起来，不然我就打铃了。”

老花粉商气坏了，说：“你写信让我来，又对人冰冷，拿我当奴才啊？我有权追求你，不，我太爱你了，不能说……”

“说吧，我都快四十八了，又不是假正经，你说好了。”

“你能不能拿贞洁担保不供出我来？因为这事跟你们夫妻有关。”

“行，我发誓。你也说个明白，为什么你纠缠、折磨一个我这种年纪的女人？”

克勒凡说他和男爵是在他们的情人家里认识的。没见男爵夫人有什么反应，他接着说：“那时我老婆早过世了，我爱女儿，不想续娶，也不想在家里惹事，就出去找了个十五岁的漂亮女工。我让姨妈看住她，还让她上音乐课解闷。我享了五年福，玉才华的嗓子妙极了……”

“什么，是那个歌唱家？”





贝姨

克勒凡很得意：“是，这红人儿还不是全靠我。我介绍她认识了漂亮的女戏子贞妮，而贞妮从十三岁开始就由于洛男爵一手栽培了。你知道吗？”

“知道，先生。我自有由着他的道理。”

“说这种谎都能让你上天堂了。”克勒凡一脸的坏，男爵夫人脸红了。“伟大的太太，我和你那坏蛋丈夫鬼混了很久，哪会不知你的好！酒后你丈夫总会边自责边说你好，说你是天使。而在我看来，你比妙龄少女还强。还有，圣洁的太太，做丈夫的一喝醉，常会把老婆的事当笑话兜给情妇听的。”

见男爵夫人落泪，克勒凡便把话岔开：

“因为女人，我和男爵交了朋友。男爵很和气，为人也痛快。他花样多得很，那时，我跟他好得就像亲兄弟一样。那时我俩好，就结了亲家。可结婚后三个月，贞妮变了心，他就来抢我的小美人儿。他让她进歌剧院成名，玉才华是犹太人，经交际花们一点拨，她就没了规矩，越来越贪，她刮了于洛十来万法郎——他已经为贞妮花了很多，一年三万——好太太，你明白我所说的权利了吧。老婆死后我唯一的幸福给你丈夫抢走了。玉才华以前朴素单纯、招人疼，你丈夫作了孽，让她变得油





滑了，成了害人精。”

他也抹起了眼泪。

“太太，五十三岁的人还能找着同样的活宝吗？这岁数，爱情要三万法郎一年。而且我爱女儿，不想让她吃亏。我第一次见你就不明白于洛干吗要养贞妮，你看着既年轻又漂亮。那天我就动了心，原说朋友之妻不可欺，但男爵卑鄙地骗了我，我就发誓要弄到你来和他扯平。谁想我一开口，你就撵我出去，可这么一来，我更想要了。而且，你迟早会是我的。”

“怎么会呢。”

“一定会的。太太，执著一念的退休花粉商远强过念头无数的聪明人。我要为你疯了，而且我要用你来报仇！我的热情越发高涨。你很冷静，说你决不顺从我，然而，我跟你挑明了，你一定会跟我的。因为，我料着你丈夫有一天……”

看着这老谋深算的市侩，于洛夫人吓坏了。克勒凡见此情形，忙为自己开脱：“你瞧不起人，我才说出来的。”

“噢！女儿，我女儿！”男爵夫人的声音像是要断了气。

“啊！玉才华给骗走的那天，我就像你现在一样。哼，你女儿！我就用她来捉你。不错，我坏了你





女儿的亲事！我不帮忙，她就嫁不成！她很美，可陪嫁呢？”

男爵夫人哭了。

“你问男爵要钱试试，”克勒凡又摆好了架势，“他就算有钱也会拿给野女人。悬崖上勒得住马吗？他太喜欢女人了！再加上虚荣心作怪！他是美男子！为自己快活，他会让你们睡稻草。你瞧，你家里的摆设、当差的衣服都显得穷酸。我是生意人，眼睛毒，看得出你是没钱了。”他压低声，“还有个秘密，要知道吗？”

“够了！”于洛太太的手帕都哭湿了。

“我女婿贴钱给他老子呢，我说你儿子的花费就指这个。可我不会让女儿吃亏的，你放心。”

“啊，女儿嫁了人，我就可以死了！”可怜的女人没了主意。

“办法有的是！”

于洛太太满眼希望地瞅着克勒凡。

克勒凡调整了一下姿势：“你还可以漂亮十年，只要你对我好，你女儿的嫁妆就有了。我这儿有三十万，那是留给你的。”

“出去，永远也别再来。卑鄙，奥当斯是无辜的，可你对她的婚事下了毒手。要不是母性逼着我非得弄个明白不可，今天，你决不会见到我。一个



贝姨

女人三十二年的清白，决不向你屈服。我要在拥抱孩子们的时候面无愧色，受到全家人的尊重，并把灵魂洁白无瑕地交给上帝。”

克勒凡碰了钉子，又羞又恼：“你那是还没给逼到绝路上。我这是想救你、想救你的女儿！好吧！‘越老越昏的浪子’这几个字将来有得你受的。”

他坐下来，说：“我可以不伤害你和你的丈夫，可你也别来管我，就这样。”

上尉的突然软化让男爵夫人快绷断的神经松弛下来。她哭作一团，都没抗拒克勒凡吻她的手：

“天哪！该怎么办呢？当妈的能狠心看着女儿憔悴吗？她将来怎么办呢？她美丽善良，又多愁善感。姑娘大了。要不要送她进修道院？可宗教又能压制天性吗？——起来吧，先生，我烦透你了，你毁掉了做母亲的最后希望！”

“要是我把你的希望救回来呢？”

于洛太太看着克勒凡，一副可怜样。他心软了一下，可一想到“我烦透你了”这句话，他又板起脸来：“奥当斯这种美人像名马一样，得花大钱伺候。要是没有嫁妆，谁敢要她？你只有三条路：一、我来帮忙，可你不肯！二、找个有钱的老头。三、找个有魄力又爱你女儿的年轻人。瞧，为你好，我出